

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: ARABIC

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses the way in which the pandemic affected hygiene practices and the role governments played in providing instructions and guidance for those people who were unsure on how to stay safe.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

أدت الأزمة الصحيّة التي اجتاحت العالم دون استثناء ودون سابق إنذار إلى تغيير جذري في عادات وممارسات الأشخاص اليومية.

وقد باتت التوجيهات والتوصيات تتغيّر كلّ أسبوعين طوال أعوام الجائحة، وفقاً للاكتشافات ونتائج الدراسات الخاصة بالفيروس القاتل.

ومع دخول أشهر الشتاء، واحتمال زيادة حالات الإصابة بالأمراض الموسمية المختلفة مثل الإنفلونزا وحالات كوفيد 19 المستمرة، كان من الضروري اتباع إجراءات تقلّل من عدد المصابين أو تضمن سلامة الجميع، وهو الأمر الذي أثار بلا شك على سريان الأمور في مدارسنا، ومستشفياتنا ومؤسساتنا وعلى الشباب والموظفين على حد سواء.

وقد تجسّدت وسائل التخفيف التي ما زلنا نطبقها لدعم القمع المستمر لفيروس كوفيد 19 في عادات النظافة الجيدة، والاختبار المنتظم دعماً لتجاوز الوباء. فكان لتغطية الوجه وتجنب الأماكن المزدحمة وتنظيف اليدين بانتظام واحترام مسافة مترين وعزل النفس وحجز اختبار إذا كانت لدينا أعراض دوراً أساسياً في حماية أنفسنا ومن حولنا والتقليل من الإصابات. وكان يكفي أن نتذكر المصطلح الإنجليزي "فاكتس" الامتثال بالإجراءات الوقائية.

وقد قامت المجتمعات في العالم باتباع النصائح والإرشادات التي كانت تنشرها حكوماتها في جميع المدارس وأماكن التعليم المبكر ورعاية الأطفال والمستشفيات والأماكن العامّة (مع أن معظم الأماكن العامّة كانت مغلقة في البداية نظراً لهشاشة الوضع).

وكان من الضروري في أوائل الجائحة عدم حضور أي نشاط جماعي إذا كانت الإصابة لا تزال في مهلة الـ 14 يوماً الماضية، أو في حالة الشعور بالمرض أو إذا كانت لدينا أي أعراض تشبه أعراض الإنفلونزا أو كنا قد خالطنا شخصاً مصاباً أو مشتبه بإصابته بكوفيد 19 أو إذا ما كانت هناك لدينا أي أعراض تنفسية (حتى لو كانت طفيفة).

وهي تعليمات سرعان ما تغيّرت مع زيادة الوعي والمعرفة والأبحاث المتعلقة بالفيروس الشنيع.

ورغم رفع معظم القيود فإننا لم نعد "إلى ما كنّا عليه" بالكامل بعد. وستستمر بعض القيود مفروضة على الحياة المدرسية لبعض الوقت في المستقبل وكذا المطارات وبعض الأماكن العامّة.

إنّ إجراءات التّخفيف الخاصة بكوفيد 19 التي تمّ تطبيقها في بداية 2022 استمرت إلى حين انخفاض معدلات الحالات بشكل أكثر استدامة وانخفاض مستويات انتشار الفيروس لدى الأطفال والشباب.

لقد غيرت جائحة كوفيد 19 طريقة التفكير بالمستقبل حيث أصبح الناس يفكّرون في قضاء المزيد من الوقت مع أطفالهم والتقليل من استعمال السيارة ووسائل النقل العام والاستعاضة عن ذلك بالمشي، والبقاء على اتصال مع الجيران والعمل من المنزل أكثر وما إلى ذلك من أساليب جديدة في العيش من شأنها أن تحسّن جودة الحياة.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE